

وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

৫৭. আর যারা ঈমান আনে ও তাকওয়া অবলম্বন করে, তাদের জন্য আখিরাতের প্রতিদানই উত্তম।

57 The reward of the Hereafter is best for those who believe and are mindful of God.

আর আখিরাতের প্রতিদানই উত্তম وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ
(is) better (of) the Hereafter | And surely (the) reward
 তাদের জন্য যারা لِّلَّذِينَ آمَنُوا
for those who
 তারা ঈমান আনে وَيَتَّقُونَ
believe
 তারা তাকওয়া অবলম্বন করে وَكَانُوا
God conscious. | and are

الواو واو الحال اللام لام الابتداء تفيد التوكيد (أجر) مبتدأ

وجملة: (أجر الآخرة خير...) في محل نصب حال

وجملة: (كانوا...) لا محل لها معطوفة على جملة آمنوا

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

৫৮. আর ইউসুফের ভাইয়েরা আসল এবং তার কাছে প্রবেশ করল। অতঃপর সে তাদেরকে চিনল, অথচ তারা তাকে চিনতে পারল না।

58 Joseph's brothers came and presented themselves before him. He recognized them— though they did not recognize him—

আর ইউসুফের ভাইয়েরা আসল وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ
(of) Yusuf (the) brothers And came
 এবং তার কাছে প্রবেশ করল فَدَخَلُوا عَلَيْهِ
upon him: | and they entered
 অতঃপর সে তাদেরকে চিনল, فَعَرَفَهُمْ
and he recognized them,
 অথচ তারা তাকে চিনতে পারল না وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ
knew him not. | but they

وجملة: (هم له منكرون...) في محل نصب حال من مفعول عرفهم

مُنْكَرُونَ (অনবহিত): نَكَرَ (অনবহিত হওয়া, না জানা, না চেনা, অপরিচিত হওয়া, উপেক্ষা করা, সন্দিহান হওয়া, প্রবল অনীহা অনুভব করা) মূল ক্রিয়ার ৪নং ফরম أَنْكَرَ (অস্বীকার করা, প্রত্যাখান করা, অমান্য করা, সত্য বলে স্বীকার না করা, না মানা, কোনো কিছু করতে অসম্মত হওয়া)-এর কর্তা-বিশেষ্য مُنْكَرٍ (যে অনবহিত, অপরিচিত, যে অস্বীকার করে, যে সত্য বলে স্বীকার করে না), বহুবচন مُنْكَرُونَ ।

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَّكُمْ مِّنْ أَبِيكُمْ ؕ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

৫৯. আর সে যখন তাদেরকে তাদের রসদসামগ্রী প্রস্তুত করে দিল, তখন বলল, ‘তোমরা তোমাদের পিতার পক্ষ হতে তোমাদের এক ভাইকে আমার কাছে নিয়ে আস, তোমরা কি দেখ না, আমি পরিমাপে পূর্ণমাত্রায় দেই এবং আমি উত্তম অতিথিপরায়ণ?’

59 and once he had given them their provisions, he said, ‘Bring me the brother [you left with] your father! Have you not seen me giving generous measure and being the best of hosts?’

আর সে যখন তাদেরকে তাদের রসদসামগ্রী প্রস্তুত করে দিল, **وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ**
with their supplies, he had furnished them | And when
(তখন) সে বলল, **قَالَ**
he said.

‘তোমরা তোমাদের পিতার পক্ষ হতে তোমাদের এক ভাইকে আমার কাছে নিয়ে তোমরা কি দেখ না, আমি পরিমাপে পূর্ণমাত্রায় দেই **أَتُؤْتِنِي بِأَخٍ تَرَوْنَ أَيُّ أَوْفَى الْكَيْدِ**
your father. | from | of yours, | a brother | “Bring to me
[the] measure, | [I] give full | that I | you see | Do not
এবং আমি উত্তম অতিথিপরায়ণ? **وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ**
(of) the hosts? | (the) best | and that I am

اللام حرف جر و(كم) ضمير في محل جر متعلق بنعت لأخ (من أبيكم) جاز ومجرور متعلق بنعت لأخ
وجملة: (جهزهم...) في محل جر مضاف إليه.

جَهَّزَ (চূড়ান্ত আঘাত হানা, হত্যা করা, ধ্বংস করা) (এবং সে যখন তাদেরকে ব্যবস্থা করে দিল) **وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ**
মূল ক্রিয়ার ২নং ফরম **جَهَّزَ** (প্রস্তুত করা, তৈরি করা, প্রয়োজনীয় আসবাবপত্র সজ্জিত করা, ঠিকঠাক করা, সাজিয়ে দেওয়া, প্রয়োজনীয় দ্রব্যাদি সরবরাহ করা, ব্যবস্থা করে দেওয়া) ক্রিয়াটি অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ রূপেই আছে; কর্ম (Object) হিসেবে শেষে যুক্ত রয়েছে সংযুক্ত-সর্বনাম **هُمُ الْمُنْزِلِينَ** (অতিথিপরায়ণ): **نَزَلَ** (নাযিল হওয়া, অবতারণিত হওয়া, নিচে নেমে আসা, নীচে অবরোধন করা, যান হতে অবতরণ করা) মূল ক্রিয়ার ৪নং ফরম **أَنْزَلَ** (নাযিল করা, অবতরণ করানো, অবতীর্ণ করা, নামানো, নীচে পাঠানো)-এর কর্তা-বিশেষ্য **مُنْزِلٌ** (যিনি অবতরণ ঘটান, অবতীর্ণকারী, নাযিলকারী, বর্ষণকারী, অতিথিদের অভ্যর্থনাকারী, যে আতিথেয়তা প্রদান করে), বহুবচন কর্ম/ সম্বন্ধকারক **مُنْزِلِينَ**; এর সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল **ال** (টি) যুক্ত হওয়ায় **الْمُنْزِلِينَ** হয়েছে।

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرُبُونِ (60)

৬০. আর যদি তোমরা তাকে নিয়ে না আস, তাহলে আমার নিকট তোমাদের জন্য কোন পরিমাপকৃত (রসদ) নেই এবং তোমরা আমার নিকটবর্তীও হয়ো না।

60 You will have no more corn from me if you do not bring him to me, and you will not be permitted to approach me.’

আর যদি তোমরা তাকে নিয়ে না আস, **فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ**
you bring him to me | not | But if
তাহলে আমার নিকট তোমাদের জন্য কোন পরিমাপকৃত (রসদ) নেই **فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي**
from me, | for you | measure: then (there will be) no
এবং তোমরা আমার নিকটবর্তীও হয়ো **وَلَا تَقْرُبُونِ**
you will come near me.” | and not

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَعْلُونَ ﴿٦١﴾

৬১. তারা বলল, ‘তার বিষয়ে আমরা তার পিতাকে রাজি করাব, আর এটি আমরা করবই’।

61 They said, ‘We shall do all we can to persuade his father to send him with us, indeed we shall.’

তারা বলল, قَالُوا
They said,

‘তার বিষয়ে আমরা তার পিতাকে রাজি করাব, سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ

(from) his father, | for him | “We will try to get permission

আর এটি আমরা করবই’ وَإِنَّا لَفَعْلُونَ

surely will do.” | and indeed we,

سَنُرَاوِدُ (আমরা সম্মত করবার চেষ্টা করব): رَاوَدَ (তালাশ করা, খোঁজ করা, অন্বেষণ করা, প্রদক্ষিণ করা, আগে আগে যাওয়া, অগ্রদূত হওয়া) মূল ক্রিয়ার তনং ফরম رَاوَدَ (অসৎকর্ম কামনা করা, প্ররোচিত করা, রাজি করানো, ফুসলানো, বুঝিয়ে-সুঝিয়ে কোনো কাজ করতে সম্মত করা, কোনো কিছু পেতে আকুল আকাঙ্ক্ষা করা, উন্মত্ততার সহিত অগ্রসর হওয়া)-এর বর্তমানকাল, উত্তম পুরুষ, বহুবচন রূপ رَاوَدُوا; পূর্বে যুক্ত রয়েছে ক্রিয়া-বিশেষণ سَ (ভবিষ্যৎকাল অর্থ প্রদানকারী অব্যয়)।

وَقَالَ لِفَتِيِّنِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

৬২. আর সে তার যুবক কর্মচারীদেরকে বলল, ‘তাদের পণ্যমূল্য তাদের মালপত্রের মধ্যে রেখে দাও, যাতে পরিবারের নিকট ফিরে গিয়ে তারা তা চিনতে পারে আশা করি তারা ফিরে আসবে’।

62 Joseph said to his servants, ‘Put their [traded] goods back into their saddlebags, so that they may recognize them when they go back to their family, and [be eager to] return.’

আর সে তার যুবক কর্মচারীদেরকে বলল, وَقَالَ لِفَتِيِّنِهِ
to his servants, | And he said

‘তাদের পণ্যমূল্য তাদের মালপত্রের মধ্যে রেখে দাও, اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ

their saddlebags: in their merchandise | “Put

যাতে তারা তা চিনতে পারে لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا

may recognize it so that they

যখন তারা তাদের পরিবারের নিকট ফিরে যাবে إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ

their people to they go back when

আশা করি যায় তারা ফিরে আসবে’ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

return.” | so that they may

وجملة: (انقلبوا...) في محلّ جرّ مضاف إليه... وجواب الشرط محذوف. دلّ عليه ما قبله أي: إذا انقلبوا... فلعلهم يعرفونها

اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ (উহাদের মালপত্রের থলের মধ্যে): رَحَلَ (যাত্রা শুরু করা, প্রস্থান করা, যাত্রা করা, চলে যাওয়া, ভ্রমণ করা, সফর করা) মূল ক্রিয়ার ক্রিয়া-বিশেষ্য رَحْلٌ (যাত্রীর মালপত্রের থলে, ঘোড়া/ গাধার পিঠের দুই দিকে ঝোলানো থলে, উটের জিন), বহুবচন رِحَالٌ; শব্দটি সংযুক্ত-সর্বনাম هِمْ (তাদের)-এর মুদাফ হওয়ায় তানবীন উঠে গেছে এবং পূর্বে সম্বন্ধসূচক অব্যয় فِي (মধ্যে) থাকায় رِحَالٍ হয়েছে।